



訂正增譯采覽異言

一

特別
L2
959
2



門ルニ
號
卷 之



訂正增譯采覽異言卷之一

土浦 山村昌永子明 增譯

若狹 杉田勤 士業 校正

仙臺 大槻茂質子煥 參閱

工
ウ
口
バ
和呼
工
口
ツ
バ

昌永按ニ「工」ウ口ツバ
ウ口ツバ又加ツバ洲拂郎察國人ハ呼テ「工」
所撰ノツビト云又加ツバ洲拂郎察國人ハ呼テ「工」
方撰ト云フ辞書ヲ按スルニ和蘭又呼テ「工」ウ口

歐
邏
巴

西洋總名為歐邏巴在中國最西故謂之「大西」以
昌永按ニ「邏」一作羅音同○南懷仁西方要紀曰



海東至大乃河墨何的湖大海西至大西洋

昌永按此正增譯中間亦天啓中所刻艾儒略力
今此訂正增譯中間亦天啓中所刻艾儒略力
說ヲ引用ス故ニ書中其名ヲ書ノコレヲ
別ス○艾儒略曰歐羅巴南起地中海北極出地
三十五度徑一萬一千二百五十八里西起南極
十五度東至阿比海九十二度徑二萬三千里共
初餘國○地中海ハ羅甸呼テ「コレ」メテラ子
十餘國○地中海ハ羅甸呼テ「コレ」メテラ子
語「コレ」呼テ「コレ」メテラ子
ハ海ナリ○臥蘭的西語「グ」ル「セ」ハ附辞「エ
乃河ハ西語「タ」ナ「ス」並ニ下ニ見○墨何的湖
又作默阿得湖和蘭語「メ」オ「セ」メ「エ」ル
キセ「エ」ト云○大海ハ羅甸語「ボ」ント「ス」エ
海ト云ル義ナリ○水海ハ羅甸語「マ」レ「カ」ラ「シ

參之西圖

和蘭鏤板萬國全圖也後言西圖者皆倣
和蘭鏤板萬國全圖也後言西圖者皆倣

及邏馬和蘭人等說是州東南諸國在大乃河墨

何的湖外者大小凡三十餘臥蘭的亞又在北海之

北明人所說頗為不合

昌永按此說然「ス」此書ノ下ニ所載ヲ合セ
考ヲルニ如德亞「ス」臘皮亞等ノ諸國ヲ以テ皆
歐羅巴ノ部ナリトス故ニ大乃河墨何的湖外
載ヲ考フルニ大乃河墨何的湖皆歐羅巴ト書所
細亞ト云ルニ大乃河墨何的湖皆歐羅巴ト書所

卒領不能統一而其國強盛雄長一時猶周末有五
 伯送與主諸夏盟則有之矣大抵諸國所稱君長之
 號者六其上則猶言天中天也所謂教化王獨有此
 稱焉其次有猶言帝者其次有猶言王者其次三等
 則屬國小王部落酋帥之號是皆其世有分土者也
 羅馬人說曰ホニテヘキスマキスイムス曰イニ
 ペラトル曰レキス曰フレンニス曰ホルスト曰ド
 クス其上則最第一無上等之義也其次二等猶云
 帝云王也其次三等猶有大將軍將軍諸將校之別

也和蘭人說其第二等曰ケイツル其第四等曰ホ
 ルス餘則皆同蓋南北異言耳

昌永按ニ「ボニテヘキスマキスイムス曰ハ羅甸ノ
 語ナリ又「ハツバト云和蘭呼テ「ホガダプリイ
 テ「ル又「バウハト云乃チ教化主ナリ又或ハ教
 皇ニ作ル又一「ト云一名「イリゲニハ「ド「ト云
 レハ聖父ト云「拂郎察呼テ「エムペラト「ト云亦
 羅甸語ナリト「拂郎察呼テ「エムペラト「ト云亦
 和蘭呼テ「ケイ「セ「ト云乃チ帝者ノ義ナリ云
 威德隆盛ニケイ「セ「ト云乃チ臣服スル大國ノ君
 薩レ「バ「此「爵ヲ稱セ「ト云乃チ臣服スル大國ノ君
 莫「斯「哥「未「西「人「如「此「二「稱「又「西「書「所「載「諸
 二「外「等「ヲ「西「人「如「此「二「稱「又「西「書「所「載「諸
 大「邦「又「暹「羅「日「本「及「瓜「哇「各「雄「一「方「二「稱「皆「勢
 盛「二「自「立「夕「他「二「屬「セ「ス「各「雄「一「方「二「稱「皆「勢

セニ等ノ爵ニ居テ分地アルノ僧官諸國ノ中
ニ甚多シ

然天教之法以他犯為大戒故其奉法者無論貴賤
皆一夫一妻夫死不再嫁妻死不再娶無子而嗣絕
徃徃而有凡諸國建君其有適長則立之若其嗣未
定則舉國臣民各自題當嗣者名密封以呈則立所
薦之人多者君之於臣亦如此不敢自得授一官於
其人也人物土俗隨方自殊東北之人長身白皙朱
髮碧瞳不與西南人同如其方言有古今雅俗之辨
昌永按ニタトハ今和蘭ニ於テ羅甸拂郎密
等ノ語ノ轉訛ヲ和蘭語トナル者多シコレヲ

「パスタルドウオルト」又「ガニドイツセウオ
ルト」ト名ク和蘭昔時ノ語ヲ「アルオウドウ
ルト」ト名ク高賈ニ係ル語ヲ「ゴニストウ
ルト」ト名ク市井ノ語ヲ「スタラトウオ
ルト」ト名ク大抵皆其書アリ且和蘭釋辭ノ書
中ニ諸名ク大抵皆其書アリ且和蘭釋辭ノ書中ニ
諸体用言語ノ種ヲ分テル「甚續密ナリ他邦モ
亦然ナリ」

諸國方言不同而其大約有三曰「エイペレイウス
曰ラテニ曰キリイキス又曰ヘレツキス凡記大
夏必用此等語耳「エイペレイウス古國名ラテニ
呼曰ユテヨテ意太里亞呼曰シユテ」漢譯如德
亞是也即今「プロカ」地方猶有遺壤存焉其國人

A B C D E
 F G H I J K
 L M N O P
 Q R S T U
 V W X Y Z.

レニ九此
 ニ十西ハ
 同六洋文
 シ字ノ字
 A書ト
 ヨ皆云
 リ左フ
 起ヨナ
 テリリ
 右行
 ニノ
 至列
 テヲ
 止成
 ルス
 下即
 皆此
 コ

ヤ如行草者尋常皆用其草体者耳
 昌永按二此說蓋邏馬人所說ナリ
 トハ則今所謂口オムス文字ノナリ
 ヤ文字ハ其原始口オムス文字ヨリ
 ノナリ和蘭ノハクホオムス文字ト云
 學ノ書ニ曰ク口オムス文字ヲ斜ニ書
 体ヲ成スコレヲ名ケテ「キル」セ
 「イ」タリヤ「イ」文字ト云然ルキハ
 スノ体ハ「イ」文字ト云然ルキハ
 知ルベシ今其字體ヲ左ニ録ス其字
 如キハ蘭化先生ノ蘭學階梯等ノ書
 馨水先生ノ蘭學階梯等ノ書ニ詳ナ
 コニ贅セス
 「ロ」ラムスホオドレツル體
 此鉢和蘭語一名「ノル」ク「レ」
 文正鉢ナル者ナリ「ホ」オ「ド」ハ
 リ其事上ノニ先生所著ノ書ニ詳ナ
 テ

コ右
 レラ
 ラテ
 用ニ
 ニイ
 其タ
 字リ
 音ヤ
 讀ノ
 法文
 等字
 國歐
 ニ羅
 因巴
 テ諸
 異國
 ナ皆
 ル多
 下リ

a	b	c	d	e	B	C	D	E
A								
f	g	h	ij	k	G	H	I	J
l	m	n	o	p	M	N	O	P
q	r	s	t	u	R	S	T	U
v	w	x	y	z	W	X	Y	Z

以
 上
 二
 所
 謂
 之
 義
 上
 二
 同
 シ
 ル
 ノ
 義

A	b	c	d	e
a				
f	g	h	ij	k
l	m	n	o	p
q	r	s	t	u
v	w	x	y	z

多ニ此他字跡尚マタアリハックホナルドカ
所撰ノ字學ノ書ニ云ク我カ和蘭ノ文字ハト
リクシケレイフ等ノ跡ナリ然レトモ今世コ
レヲ用ヒズ專ラ口方ムス「イタリヤ」等ノ字
跡ヲ用テ諸ノ書籍ヲ刊行スト云

學之法亦有音韻詞章等科 音韻之學曰カラア
マテイカ如梵有悉曇也詞章之習曰レトリカ如
漢有文章也

昌永按ニ「カラアマテイカハ羅匈語「ガラムマ
テイカ」ノ轉ナリ和蘭語ニテハ「スプアラカ」ニ
ストト云「スプアラカ」ハ談話ナリ「ゴニス」ハ
術藝ナリ「レトリカ」モ亦羅匈語ナリ漢ニ「勒鐸
理加」ト譯ス和蘭呼テ「レツテル」コニス「ト云フ
「レツテル」ハ文字ナリ按ニ西洋ノ七藝其一ハ「ガ

ラムマテイカ」其二ハ「ヂアレキテイカ」拆理ノ學ナ
リ其三ハ「レトリカ」其四ハ「シニカ」音律ノ學ナ
リ其五ハ「アリトメテイカ」算數ノ學ナリ其六ハ
「ゼオ」ノテイカ「測量ノ學」ナリ其七ハ「アストロノ
ミ」ノ星象ノ學ナリ

其餘天文地理曆象算數至方術技藝之小皆無不
有焉

昌永按ニ天文星象ノ學ハ上古ノ世ニ垂弗利
加洲ノ西國ニ於テ始テコレヲ造作セリ
コレヲ西方諸國ニ傳テテ始テコレヲ造作セリ
那ニテハ三百六十餘座アリ其座ヲ廣大ニスルガ故
十餘座ニ過キスコレ其座ヲ廣大ニスルガ故
ニ一座ノ星數支那ニ云一座ノ星數ヨリ多シ
タトヘバ支那ニ云昌三台北斗七星ハ皆「ベ
エ」ル星ニメ破軍星ハ「ベエ」ル尾ニ「ア」タル「ベ

エハ熊ナリ彼方ノ星圖ハ皆多クハ生類等
奇異ノ熊ノ形状ヲナス所ノ馬飛馬野人蛇鬘雙
女熊驚獅鯨一角獸ノ類ナリコレ其奇怪ニ
却テ記憶ニヤスガニ取テ其物有無ニ
説ハ虚道ニ拘ハテ太陽ノ躔度ヲ云ムユ
テハ天文曆象ノ學ハ極テ精密ナル者勝テ計
ノ明季ヨリメ以テ西書ヲ翻譯スル者凡テ
テハ西ニ於テ唐土ハ西語アルハ西等ノ紀年
大マニ於テ唐土ハ西語アルハ西等ノ紀年
ハ歳ヲナスコレ皆其太陰ノ圓缺ニ因テ月
ニ歳ヲナスコレ皆其太陰ノ圓缺ニ因テ月
ヤアト云フガハ歳ヲナスコレ皆其太陰ノ圓缺
ニ因テ月ヲナスコレ皆其太陰ノ圓缺ニ因テ月
六十日トスリ四年ニ月一タスビ一月圓缺ハ増テ三日下
六十日トスリ四年ニ月一タスビ一月圓缺ハ増テ三日下

ニ附記ス○天竺ニテハ月ノ圓ナル時ヲ以テ
朔トス○天竺ニテハ月ノ圓ナル時ヲ以テ
月而天竺以テ月ノ圓ナル時ヲ以テ
國ノ曆法亦太陰ノ曆ナリ○天竺ニテハ月ノ圓ナル時ヲ以テ
用ユ一三年三百五十四日三十分ニ置
ト云○周達觀ガ真臘風土記ニ曰ク是月
中國十月為首閏歲彼亦置閏日只是閏九月殊
不可解○ヒブ子ルスノ書ニ曰ク是月
曆法正ノ月ヲニサタルト名レ今ハ西洋ノ三月ト
曆ナレトベキ乎○等數ノ學ハ羅甸呼レ太陽ノ
メテケト云ヒ和蘭呼テセイハ羅甸呼レ太陽ノ
ラ以テ計ヘ且書ト云キ法算筆算アリ
既ニ成ル其法頗簡易ニ初學ノ士ト雖ナ
敢テ此方ノ珠子ヲ誤リ下スカゴトキト患ナ
云ト

冠皆金玉飾新主即位必服之乃亦相傳以為國寶
耳聲樂有絲有管唯其為制不與此同攻伐則吹蠶
擊鼓兼有幡旗若其徽號各國殊別冠及旌旗各國
殊制美嘗作其圖故今畧此

昌永按二冠ハ和蘭呼テゴロオニト云歐羅巴
洲中帝王公侯等ノ爵ニ隨テ皆各制ヲ異ニス
敢テ各國殊制ト云ベカラス皆金寶珠玉
ヲ以テ行コレヲ美飾ニ以テ傳國ノ寶トス即位
ノ禮ヲ行フヲ「ゲコロオニト云コレ冠之
ト云ル義ナリ入ル馬泥垂ノ帝傳國ノ寶器十
二種アリ其第一ハ其國中興ノ聖主「カプル
ゴロオト」帝所製ノ寶冠ナリト云○徽號ハ和
蘭呼テ「ワッペ」ト云日月星辰寶冠寶衣飛人
騎馬山川宮室草木鳥獸等ノ圖ヲナス者各國

種々アリコレ旌旗ノニナラス牌者錢支等諸
物事ニコレヲ用ルナリ詳ニ「ヒ」ブ子ル「ス」所撰
ノ書ニ見○音律聲樂ハ西語「ミ」イキト云其
樂器甚多「ガル」ゴ「ハ」編簫ナリ「ヒ」カ「ル」ハ
西琴ナリ「カ」ラ「ア」ヘ「ニ」又琴ノ類ナリ「ア」ロ「イ」
止ハ笛ナリ「カ」ラ「ア」ヘ「ニ」又琴ノ類ナリ「ア」ロ「イ」
ラ「ア」シ「ム」ト云ヒ鼓ヲ「ク」マ「リ」○軍中所用蠶
ラ「ア」シ「ム」ト云ヒ鼓ヲ「ク」マ「リ」○軍中所用蠶
ト「ア」シ「ム」ト云ヒ鼓ヲ「ク」マ「リ」○軍中所用蠶
ト云ヒ船上ノ旗ヲ「ク」マ「リ」○軍中所用蠶
ト云ヒ船上ノ旗ヲ「ク」マ「リ」○軍中所用蠶
銃砲之制甲于天下矣 邏馬人說銃去今二千餘年
トツハルカイニ始作其地舊隸如德亞國云和蘭
人說其始所出我未之聞方今「イ」ヌ「マル」カ「ス」ウ
エ「イ」テ等國所製最妙二國見後

〇四十二國人物圖説ニ曰ク大銃ハ莫斯哥
 未亞トエハ西語ト云今ハ又名「ゴル」ト
 名「答里」ニシテ見○後太平記ニ云ク天文七年八
 郡タリ下ニ見○後太平記ニ云ク天文七年八
 月ニ十五日ニ見○後太平記ニ云ク天文七年八
 子嶋ノ西村小浦ニ泊ス島主種子島兵部丞時
 堯其船長「ム」ラシユクシヤニ禮ヲ篤クシテ砲
 術ヲ問フ「ム」ラシユクシヤニ禮ヲ篤クシテ砲
 起原ヲ語テ曰ク昔時南蠻國「ホル」トカ「ル」ノ帝
 王ト「ヤ」ハニソノ世ニ當リテ「エ」イ「ウ」ハ國
 ノ内「マ」ニヤソノ世ニ當リテ「エ」イ「ウ」ハ國
 採リ縮撮ス傍ニ羊アリ樹實飛テ忽ニ羊ノ子「ウ」ハ國
 「ウ」射ツ「ス」人怪ミ驚キ飛玉ニ殺生ノ理「ウ」ハ國
 「ウ」ヲ知リ朝暮奇巧ハ漢ニ波ル杜瓦「ウ」ハ國
 ト云〇「ホル」朝暮奇巧ハ漢ニ波ル杜瓦「ウ」ハ國
 下ニ詳ナリ「エ」イ「ウ」ハ國
 「ア」ラ「マ」ニ「ヤ」未タ詳ナラズ「ア」ル「メ」ニ「ア」ル

増譯

〇四十二國人物圖説ニ曰ク大銃ハ莫斯哥
 未亞トエハ西語ト云今ハ又名「ゴル」ト
 名「答里」ニシテ見○後太平記ニ云ク天文七年八
 郡タリ下ニ見○後太平記ニ云ク天文七年八
 月ニ十五日ニ見○後太平記ニ云ク天文七年八
 子嶋ノ西村小浦ニ泊ス島主種子島兵部丞時
 堯其船長「ム」ラシユクシヤニ禮ヲ篤クシテ砲
 術ヲ問フ「ム」ラシユクシヤニ禮ヲ篤クシテ砲
 起原ヲ語テ曰ク昔時南蠻國「ホル」トカ「ル」ノ帝
 王ト「ヤ」ハニソノ世ニ當リテ「エ」イ「ウ」ハ國
 ノ内「マ」ニヤソノ世ニ當リテ「エ」イ「ウ」ハ國
 採リ縮撮ス傍ニ羊アリ樹實飛テ忽ニ羊ノ子「ウ」ハ國
 「ウ」射ツ「ス」人怪ミ驚キ飛玉ニ殺生ノ理「ウ」ハ國
 「ウ」ヲ知リ朝暮奇巧ハ漢ニ波ル杜瓦「ウ」ハ國
 ト云〇「ホル」朝暮奇巧ハ漢ニ波ル杜瓦「ウ」ハ國
 下ニ詳ナリ「エ」イ「ウ」ハ國
 「ア」ラ「マ」ニ「ヤ」未タ詳ナラズ「ア」ル「メ」ニ「ア」ル

歐羅巴或ハ曰クコレ上古ノ世ノ西利牙國王

亞業農斯名王ノ女ノ名ニシテコレヲ以テ此

大州ニ名クト然レモ或ハ此説ヲ以テ虚誕ナ
 リトスル者アリ蓋其名義的實ナル「ハ」今得

テ詳ニスベカラズ凡此洲其西ハ大西洋ニ臨
之南ハ地中海ニ濱シ東ハ亞兒悉佰臘臥海島
海ト云ル太海墨阿的湖杜亦挈河等ニ至リ北
氷海ニ際ス此地他ノ三洲ニ比スレハ最小ナ
リト雖凡其政教學藝他邦ヨリ精密ニ且氣候
融和土地豊饒ニシテ國用充足ニ河流湧泉皆
極テ清潔ニメ温泉亦多クヨク沈痾ヲ療スル
ニ足レリ特リ香料ト寶石トヲ産セスト雖凡
諸穀佳菓ヲ産スル極テ夥シク葡萄酒最美ナ

リ釀メ酒トナス按ニ艾氏圖說ニ曰歐羅巴洲酒
可積至數十年當生子之年釀酒至畜産亦極テ
兒年三十娶婦時用之酒味愈美云
多シト雖凡野獸ノ人ヲ傷害スル者稀ナリ按
獅子虎豹ノ類皆此人民蕃盛ニメ且洲中諸國
洲中所無ノ者ナリ其城郭宮室ノ宏大美麗ナル者ノ多キヲ亦他
洲ニ勝レリ此洲昔時ハ厄勒祭亞及ヒ邏馬ノ
帝王コレヲ統一治メ政化遠ク覃ヒテ亞細亞
及ビ亞弗利加ノ諸國ヲ臣服スル按ニ日本
ノ時ニ當リテ厄勒祭亞ノ帝亞歷吉山德兒古
今無雙ノ英雄ノ主ニメ馬則多泥亞國ヨリ起

テ大業ヲ成シ那多里西利牙百兒西印度
等ノ諸國ヲ蕩平シテ兵東ノ方安日河ニ至リ
北ハ鞏韌是の西ノ諸國ヲ服ニ至レ南ノ方亞弗利
加ノ諸國ヲ併セテ黒人國ニ至ル其後二百
八十餘年ニ羅馬ノ國主儒略カスル
ナル者亦英主ニ崇神天皇ノ五十二年ヲ以
テ厄勒大畧予ガ西洋雜記ノ中ニ錄ス○西
事業ノ大畧予ガ西洋雜記ノ中ニ錄ス○西
吉山德兒ハ漢ニ歴山王ニ作ル瑪竇ガ曰ク
古者西國有總王名歴山奄有百國幅數萬里
トアルモ猶今ノ莫斯科未亞及ビ都兒格ノ如
クナリニナリ又今時ハ加西臘王ノ都スル國
地波爾杜瓦爾及ビ和蘭ノ國人遠ク海外ニ航
シテ他洲ノ諸國ノ中ニ其併セ有ツノ地甚多

之又亞墨利加洲ハ都テ此洲ヨリ開ク所ノ地
ニメ皆城郭ヲ築キ酋帥ヲ署置シテコレヲ治
メシム

增譯 若望非蒲涅兒斯ガ萬國傳信紀事ニ曰ク歐

羅巴ハ天下四大洲ノ其一ナリ按ニ或ハ墨
テ五大洲トスル者アリ利氏艾氏ノ兩圖說及
ヒ西方要紀等亦然リコレ西洋ノ舊說ナリ蓋
當時未ダ其地ノ大航海圖說ニセサル故ナリ而
ノ南地近時和蘭ノ人此ニ至テ知ル其地皆海
上ノ洲島ニテ大相連屬スル者ニアラス
故ニ第五ノ大洲ト稱シガ餘ニ記スト其地西ハ波

尔杜瓦^ル尔^ル國ノ聖味^シ增多^ク峯^ト二起^リテ東ハ莫斯科^モ
未^レ垂^ル國ノ阿比^ビ及^テ窩^ウ尔^ル加^カノ兩河^ニ至^ルマ^テ
其直徑^ハ入^ル尔^ル馬^マ泥^ニ垂^ル國ノ里^リ汰^タ凡^凡九^九百^百里^リ
一^一里^リハ^ハ日^日本^本ノ^ノ二^二北^北ハ^ハ諾^ノ尔^ル勿^ク入^ル垂^ル國ノ北^北峯^トニ^ニ
起^リテ南^南ハ^ハ莫^モ勒^レ垂^ル國ノ瑪^マ荅^ダ班^{バン}峯^トニ^ニ至^ルマ^テ其^其
直徑^ハ入^ル尔^ル馬^マ泥^ニ垂^ル國ノ里^リ汰^タ凡^凡五^五百^百里^リ而^シテ^テ王^王國^ノ
拂^フ郎^郎察^サノ地^地理^理學^學師^師啞^ヤ列^列乙^乙斯^ス勒^レナル者^者所^所撰^撰ノ
歐^オ羅^ロ巴^バノ地^地圖^トニ^ニハ^ハタ^タバ^バ莫^モ斯^ス哥^ゴ未^未垂^垂國^ニ屬^セ
ル^ル韃^タ而^而韃^タ西^西邊^ノ諸^諸國^ノニ^ニナ^ナラ^ラズ^ズニ^ニカ^カモ^モ其^其東^東

境^境垂^垂細^細垂^垂ノ諸^諸國^ノ大^大乃^乃杜^杜亦^亦拏^拏兩^兩河^ノ邊^ニ至^ル
マ^マデ^デ悉^悉ク^ク歐^オ羅^ロ巴^バ洲^ノ部^部ニ^ニ入^ルテ^テ入^ル尔^ル馬^マ泥^ニ垂^垂國^ノ
ノ里^リ汰^タニ^ニテ^テ凡^凡二^二百^百里^リヲ^ヲ增^セリ^リ凡^凡此^此洲^ノ其^其北^北ハ
北^北方^ノ大^大洋^ニ至^リ西^西ハ^ハ大^大西^西洋^ニ際^シ南^南ハ^ハ地^地
中^中海^ヲ以^テ垂^垂弗^フ利^リ加^カ洲^ト界^ヲ分^クテ^テ東^東ハ^ハ多^多島^ト
海^海瓦^ワ利^リ波^バ里^リ海^海峽^ト瑪^マ兒^兒謨^モ喇^ラ海^海公^公斯^ス璫^ダ丁^丁諾^ノ波^バ尔^ル
海^海峽^ト太^太海^海加^カ法^法海^海峽^ト墨^墨何^何的^的湖^湖大^大乃^乃河^河等^ニ至^レ
リ^リ抑^抑モ^モ歐^オ羅^ロ巴^バ洲^ハ氣^氣候^平和^和物^物產^豊饒^饒ニ^ニ諸^諸
穀^穀諸^諸菓^菓諸^諸金^金諸^諸石^石諸^諸畜^畜葡^葡萄^萄酒^等ヲ^ヲ多^多ク^ク出^シテ^テ人^人

民極テ蕃盛ニシテ且其人純正靈慧勇剛ニシ
テ又能ク理ニ通シ學ヲ好ム一皆他洲ニ勝レ
リ是ヲ以テ他ノ三洲ノ諸國コレニ服屬スル
者甚多シ此洲中ニ三ノ帝者アリ第一ハ邏馬
國ノ帝ナリコレ昔時儒墨烏斯加儂沙兒帝ヨ
ノ世ヨリメ都ヲ入ル馬泥國ニ遷スト雖氏
其帝今ニ至テ稱メ邏馬ノ帝ト云ヒ入ル馬泥
亞國ノ別名ヲ羅馬第二ハ魯西亞國ノ帝ナリ
聖國ト云ナリ第三ハ都兒格國ノ帝ナ
リ則チ莫斯哥未ニ見國十第三ハ都兒格國ノ帝ナ
リ詳ニ其餘下ニ見國十第三ハ都兒格國ノ帝ナ
リ都兒格ハ元亞細亞ヨリ出ル國ナレ氏又
今ハ其都歐羅巴洲ノ中ニアル故ナリ

王卜稱ニテ自ラ政治ヲ為スノ國十アリ乃チ
伊斯把你垂拂郎察諸厄利亞波羅泥亞第那瑪
尔加蘇亦齊波爾杜瓦尔孝漏生ニ入ル馬泥
地尼亞那波里ニ國共ニ意大等ナリ按ニ此洲
時王國ノ名アルモ翁加里亞博厄美亞斯刺
勿泥亞諸カ勿入ルモ思可齊亞等ナリ然レ氏初
ニ云三國今邏馬ノ帝ノ郡縣思可齊亞ハ諸厄利亞
那瑪尔加ノ王ノ郡縣思可齊亞ハ諸厄利亞ノ
王ノ郡縣トナリテ惟王國ノ名ニ殘レリ故
ニ此十王國ノ列ニ入ラズ又此外ニモ意太里
垂伊斯把你垂厄勒奈亞等ノ國其他世ニ著シ
内ニ王國ノ名殘ル者尚多シ
千者ニハ福楞察ニ意太里亞ノ臥羅多恊兒多孤

爵名大公 窩失多利亞 入尔馬泥 密兒子協兒多
ト譯ス 孤 ト譯ス 意太里亞 ノ寶 斯 主教化 等 リ 拂勒
 乙列步蒲列乙吉 子孫世及セザ 二 ハ和蘭 勿擲
 祭亞熱奴亞 二國共ニ意 惹奴 被 赫 ル 魯加
意太里亞ノ屬 赫 ル 勿 華 亞等 リ 其他尚大小公侯部
 落酋帥ノ類及ビ僧官ノ主等甚多ニ洲中諸國
 言語ノ原始凡三種アリ第一ハ羅甸語 其説上
 ナリコレ伊斯把你亞拂郎察意太里亞等ノ方
 言由テ出ル所ナリ第二ハ入尔馬泥亞語ナリ

コレ 諸厄利亞 和蘭弟那瑪尔加蘇亦齊等ノ方
 言由テ出ル所ナリ第三ハ斯刺勿泥亞語ナリ
 コレ 翁加里亞 博厄美亞 波羅泥亞 莫斯哥未亞
 等ノ方言由テ出ル所ナリト云

イタリヤ
 意太里亞 里 一作禮

昌永按ニ此國羅甸呼テ「イタリヤ」ト云ヒ拂郎
 察呼テ「イタリヤ」ト云ヒ和蘭呼テ「イタリヤ」ト云ヒ漢譯
 又「ワルセ」ト云ヒ又「ド」ト云ヒ又「ウ」ト云ヒ又「リ」ト云ヒ
 或作「リ」ト云ヒ又作「明史」ト云ヒ又「意太里亞」ト云ヒ又「居大西洋
 中自古不通中國萬曆時其國人利瑪竇至京師
 作萬國全圖云云

ロマニ 意呼ロマ

邏馬國 圖說歐邏巴南界國名復有羅馬與此相混
西語此名ロマニ彼名ロマア

昌永按ニ此地羅甸呼テロカマト云ヒ拂郎察
呼テロカマ又ロマグナト云ヒ和蘭呼テロカ
ノニト云漢譯又作羅馬○羅馬西語ロマアト
アル者ハ厄勒祭亞ノ屬國ロカマニアルト
リ和蘭呼テロカマニイニト云艾氏圖說ニ羅
馬泥亞ニ作ル是ナリ其地尼勒祭亞ノ東北ニ
在テ西細亞洲ノ那多里亞國ノ地ト一海峽ヲ
相隔ツ古ノ世ニハタラニト云ヘリ然ルニ
中古ノ世ニ邏馬ノ帝ロカマニ造建ニテヨリ始テ
ロカマニル者此處ニ大都ヲ造建ニテヨリ始テ
ト云コレ新邏馬ト云ルナリ又呼テロカマニ
今ハ都兒格國

帝此ニ都ス詳ニ下
都兒格ノ條ニ記ス

意太里亞在歐羅巴南海上則地中海 邏馬即國都

名圖說曰此方教化王不娶專行天主之教在邏馬

國是已其都累石為羅城周十八里

昌永按ニ此ニ八十八里ト云フ下ノ和蘭人ノ
說ニハ二十四里ト云フコレ日本ノ里法ヲ以
テコレヲ約スル者乎或彼邦ノ里法ヲ以テ云
ノ者乎未詳ナラス

王之所居層次高上殿宇規制最為宏麗立國已來
千有餘年 九一千三百八十年 國中無災居人殷富
天地所生無物不有其俗露頂著小袖長袍教導之

官加以白氍幅布製如方袍者兩肩近下開之曳地
隨其長短以分品階其王所服則兩侍者執裾而從
之其官九等學分二十科四方學者皆來聚會不耕
不織衣食其中凡七十萬人矣 以上邏馬人說曾觀
其法衣制裁用濶幅白布其長丈許上有圓領狹如
拇指大領下為細襞積被之兩肩當胸鈞以金鈕背
後散垂曳地亦猶西竺僧伽黎制也番名ルリテヨ
波尔杜瓦爾語カツパ其官次教化王者有七十二
負王死則枚卜其人以定嗣位凡官稱學科皆其番

語義不盡釋故畧不載美所遇者其學既通十六科
云和蘭人說意太里亞其國地廣人稠惟王普施教
化於四方諸部大人相率領國支國都周二十四里
地勢艱險七山秀起于其間飛樓湧殿金碧相映真
天下之偉觀也其俗機巧銅鐵諸器皆精妙遠近之
人來學工藝亦自不少

增譯萬國航海圖說二曰意太里亞ハ歐羅巴洲中
第一ノ上國ニメ地ノ豊厚ナルヲ諸邦ニ冠ス
リコレ上古ノ世ニ西齊里亞國王意太里烏斯

ナル者此土ヲ開キ始テ耕農ノ業ヲ其國民ニ
教ユ因テ其名ヲ以テ其國ニ名ク其疆界西北
ハ牙而白山及ヒ花羅河ヲ以テ拂郎察入尔馬
泥画赫尔勿萼亞等ノ諸國ト界テ分テ其他ハ
皆環ラズニ地中海ヲ以テス又亞伯尼諾山
リテ其中地ニ亘リ北ハ牙而白山ニ連ナリテ
南ハ西齊里画海ニ至ル殆ニ下脊推ノ状ノ如
シ土地氣候極テ融和ニシテ夥シク諸穀ヲ産
シ又菓實及ヒ諸般ノ藥料各種ノ美酒阿利襪

艾氏圖說ニ曰其膏油之類味美而用多者曰阿
利襪是樹頭之菓熟後即全為油其生最繁又易
長平地山岡皆可栽種國人以法製之最饒風味
食之齒頰生津在橄欖馬金囊之上其枝又可為
炭滓可為鹹葉可食牛羊云云又按西書ニ云
ク阿利襪樹高ク且大ナリ其葉細長ニノ柳
葉ニ似タリ冬凋落セバ白花ヲ開キ次テ子ヲ
結フ其形鈍圓ニ色初緑ニ次ニ黄色クテ子ヲ
熟スレバ黒ク其油藥用苧麻等ヲ産スル極
ニ供シテ功甚多ト云
テ多ク原野ニハ畜産蕃盛ニノ林麓ニハ野獸
亦多シ其山ニハ諸金玉石多ク河流皆清潔ニ
メ諸魚夥シ又多ク温泉アリ城邑ノ齊整ナル
居人ノ殷富ナル市街室屋ノ壯麗ナル真ニ天

下ノ樂土ト稱スベシ是國中窳ア兒ル子ツ俾ス斯ゴ普ツ
僧官ノ長ニメ一方二十八負ビ俾ス斯ゴ普ツ一洲ノ
ノ教化ヲ主ル者ニ窳ア兒ル子ツ俾ス斯ゴ普ツ教化ヲ
主ルノ僧官ニノ窳ア兒ル子ツ俾ス斯ゴ普ツ
哥普ノ下ニ屬スル者ニ二百餘負アリテ
教化ヲ布ク國中ノ城地最美麗ナル者ハ邏馬
那波里ハ福楞察ハ勿ハ擲ハ祭ハ垂ハ熱ハ奴ハ垂ハ彌ハ郎ハ博ハ浴ハ孤ハ涅ハ
蠟ハ恊ハ那ハ竭ハ勒ハ摩ハ那ハ巴ハ菲ハ垂ハ把ハ鐸ハ垂ハ歌ハ羅ハ那ハ菲ハ增ハ沙ハ
滿都ハ垂ハ西ハ那ハ魯ハ加ハ等ハニノ其海港最名アル者ハ
諳哥那里ハ福兒諾ハノ二ツナリ又西齊里ハ垂ハ島ハニ
モ默ハ悉ハ那ハ把ハ勒ハ爾ハ謨ハノ二海港アリ意太里ハ垂ハノ

屬島其大ナル者三ツ曰西齊里ハ垂ハ曰哥ハ爾ハ西ハ加ハ
曰撒ハ而ハ地ハ泥ハ垂ハナリ其他近海諸島其數甚多シ

增譯

萬國傳信紀事ニ曰ク意太里ハ垂ハハ歐羅巴洲
中ノ一大國ニノ地中海上ニアリ其西北ハ皆
牙ハ而ハ白ハ山ハヲ以テ拂ハ郎ハ察ハ入ハ爾ハ馬ハ泥ハ垂ハ赫ハ爾ハ勿ハ萎ハ
垂ハ等ノ諸國ト思フ分チ東ハ垂ハ杜ハ里ハ垂ハ低ハ設ハ海ハ
ニ濱ニ南ハ地中海中ノ里ハ白ハ斯ハ低ハ設ハ海ハ多ハ斯ハ加ハ
那ハ海ハ西ハ齊ハ里ハ垂ハ海ハ是皆其瀕海ノ地名ニ至
リ而ノ世ニ此國ヲ稱メ歐羅巴洲中ノ遊園

ト號セリイカニトナレバ意太里亞ハ他ノ歐
羅巴諸國ニ勝レテ水土佳麗ニノ民物殷富ナ
ルガ故ナリ凡此國ノ諸州ハ氣候融和國中安
全土地豊饒ニメ諸穀米葡萄酒阿利襪油香綠
橘柚石榴諸菓各種ノ絹帛白瑪瑙石亞臘拔斯
得^ル石^玉諸畜諸魚等ヲ産スル極テ夥クメ
國用一モ欠ルナシ然レ其南北ノ端ノ地
ノミ穀類ヲ産スルノ稍少クシテ未ダ其民ノ
食ニ充ツルニ十分ナリトセズ故ニ西齊里亞

及ヒ亞弗利加洲中ヨリ多ク諸穀ヲ轉輸ニ來
リテコレヲ養テヘリ此國幅員直徑長サ二百
餘里^{日本ノ四}幅ハ其廣キ處ニテ凡ソ一百四
十餘里^{日本ノ二}百大抵分テ三部トス其首ハ
古名龍拔^別爾弟亞^別蒙^多熱^奴亞^彌郎^分榻^奈亞^無
等ノ地ナル者其中央ハ教化主畿内ノ諸州郡
及ビ大公國樞樞察ノ地其末ハ王國那波里及
ヒ海中ノ諸島ナリ^{則上ノ譯文云三大島}此國
ノ人天資善良ニノ且靈慧殊ニ音樂畫圖等ノ

諸技藝ニ精ク其他土木造營百工器械ニ至ル
マデ其精妙ナル一皆他國ニ勝レリ其教化主
ノ京城ヲ邏馬ト云度數譜ニ云此都北極出地
度二十九コレ則チ意太里亜總國中ノ大都會
ニシテ教化主畿内ノ其巴孤涅弟邏馬州ノ内
ニ屬シ地白里ト云ル大河ニ傍ヘリ此河和蘭
ル又「テイベルト云其源亜伯尼諾抑モ此地ハ
山ヨリ出テ南流ノ地中海ニ入ル昔ヨリメ天下有名ノ上國ニメ西洋開基第三
千一百九十七年唐土周ノ平王二十年庚寅二

年辛酉ヨリノ九二當リテ邏馬ノ帝王都ヲ此
十一年前ナリ西史ヲ按ニ此國ノ始祖邏模魯斯ナル
ニ建ツ者大德アリ定ム其邏模魯斯ノ名ニ因テ國ヲ邏馬ト號ス
然レニ當時タバ一方ノ國王タルニ後七百
祭典ニ代リテ始メテ歐羅巴總州ニ至リテ然レニ當時タバ一方ノ國王タルニ後七百
云是則チ中興革命ノ時ヲ去ル一凡ソ七百五
十二年前十リ西洋開基第三千九百四十七年
ヲ施シ文運大ニ開ケ制度政教全ク備ルニ因
テ諸國皆其正朔ヲ奉ニ遂ニ其聖主ク誕生ノ次
年ヲ以テ中興革命ノ元年ト稱シ敢テ別ニ年
號ヲ建テテ今茲甲子ニ至テ中興革命第一千
八百零四年ナリ艾氏圖說ニ云舊有一千一
百六十六郡其最大者曰羅馬古為總王之都歐

羅巴諸國皆臣服此都城ノ周廻意太里亞ノ里
焉トコレナリ計ルニ九十三四里按二奇々
四及七
法ヲ以テコレヲ計ルニ九十三四里按二奇々
四及七
紅毛雜語ニ云ク都兒格ノ都城ハ意太里亞ノ
里汰ニテ凡十五里アリ日本ノ三十里ニアリ
ルト云然レバ此ニ云十三四里ハ日本ノ二十
六七里ナレバ又按ニ艾氏圖說ニ羅馬城周
二百里五十里ト明人ノ諸說皆云二百五十里ニ
テ地度一度ヲ差フト今日本ニテ三百五十里ニ
一度ヲ差フト里ニハ明ノ二百四十里ハ
今ノ日本ノ三十里ニハ此ニ云ノ二百四十里ハ
氏ノ二百九十里ト廻リニ七百四十ノ高臺
云者ト大抵相近ニ廻リニ七百四十ノ高臺
リ今ニ至テ尚其三百六十ヲ存セリ十八ノ大
門アリ其九ハ恒ハコレヲ塗リ塞キテ事アル

ニ非サレバコレヲ開カズ又六ノ大橋ヲ地白
里河ニ通メ往來ニ便セシム凡此都ハ歐羅巴
洲中ニ名アル大都城ノ其一ニメ廣大美麗十
ル宮殿樓閣府第寺觀ノ類極テ多ク七山其間
ニ秀起シ最大曰瑪山人煙最稠密云云其他小
山尚多シ城中二十四ノ大衢ヲ分テリ曰里阿
涅弟蒙低曰牒尔撲尔卧曰牒臘哥龍那曰牒尔
般得曰垂列奴刺又名列愕臘曰牒臘卑孤那曰
牒尔其比的尔洛曰荅刺斯德歇勒曰牒尔甘波

瑪兒瓊曰巴利阿匿曰聖諸業羅曰牒臘里巴曰
聖歐斯答吉阿曰利福ナリコレヲ總稱シテ里
阿你ト云フ今ハ此地教化主ノ京城都ラ入ル
馬泥垂ニ遷ス力故ナリ帝ノ夏トナリテ中ニ
ハ下ノ入ル馬泥垂ノ條ニ見
三處ノ大宮殿アリ其一ハ花依葛安ノ宮殿ナ
リコレ教化主恒ニ所居ノ宮ナリ其二ハ蒙得
加撥洛ノ宮殿所居ノ宮ナリト云其三ハ聖揚
方臘的喇安ノ宮殿ナリ又其世ニ名アル廣大
壯麗ナル寺觀ニハ第一ハ聖伯多球ノ殿ナリ

此殿甚廣大ニシテ其創建最巧妙美麗ヲ悉ス
此殿ト籠動部ナリ下ニ見ニ所在ノ聖寶祿斯
ノ殿ノ如キハ奇巧ナルヲ世界ニ冠タリ他邦
ノ中ニヨクコレニ及ブ者アルヲナシ第二ハ
聖寶祿斯ノ殿ナリ此殿悉ク白瑪瑙石ノ極メ
テ貴重ナル者ヲ以テ美麗ニ造營ス第三ハ聖
揚方臘得喇安ノ殿ナリ其規制廣大ナルヲ諸
寺觀ノ魁タリ則コレ昔時教化主曾テ居リシ
處ナリ則チ上ニ所謂シ而ノ此中ニ種々奇異

ナル古物古寶ヲ貯ル極テ多シ第四ハ協乙
里^リ倕^コ羅^ロ乙^ス斯^スノ殿第五ハ翁^オ設^セ里^リ汾^フ弗^フ洛^ロ烏^ウノ
殿第六ハ聖^シ瑟^セ拔^バ斯^ス低^テ安^ンノ殿第七ハ聖^シ老^ラ楞^レ佐^サ
ノ殿ニノ其規制皆極テ壯麗ナリ又龔^コ業^ゲ兒^エ斯^ス
蒲^フ留^リ孤^コ橋^{キョウ}ノ前ニ一郭ヲ構フコレヲ龔^コ業^ゲ兒^エ斯^ス
歩^フ兒^エ古^コト名ク土人呼テ加^カ斯^ス的^テ羅^ロ弟^テ聖^シ諳^ン業^ゲ浴^ク
ト云コレ中興第一千三百九十三年^{日本明德四年}
洪武^二年^一教化主^ハ撲^ク尼^ニ撥^ハ悉^シ烏^ウ斯^ス第九世^ノ彼^ハ邦^ニ所^レ稱^ス
義^ノ下^ニ弟^ハ那^ハ瑪^ハ尔^ハ加^ハノ時ニ築ク所ナリ其後次
ノ條ニ詳ニス

第二コレヲ増シ造リ石ヲ疊テ高墻ヲナシ要
言極テ堅固ニ又五ノ大營ヲ造建シテ此處ニ
大小ノ銃砲ヲ貯フル極テ夥シ此城中ニ一
ノ圓形ノ高臺アリコレ古ヘノ^西杜^ド利^リ亞^ア奴^ヌ斯^ス
帝ノ營陵ノ地ナリ^西杜^ド利^リ亞^ア奴^ヌ斯^ス帝^ハ第^ニ馬^マノ
ノ嗣トナリ在位二十一年壽六十二^{中興}
第一百三十八年^{日本成務天皇八年}後漢順帝
永和三年^{今此處ニ教化主傳國ノ三重ノ寶冠}
及ヒ政教法度ノ諸典并ニ種々ノ珍寶凡五百
萬件アリコレ教化主^シ悉^シ吉^キ素^ス都^ト斯^ス第五世ノ時

ニ此ニ貯フル所ナリ又公廳牢獄モ亦此處ニ
アリ此城ヨリ一ノ間道ヲ行ケバ教化主恒ニ
所居ノ宮殿ニ至ル則コレ上ニ所謂花低葛安
ノ宮ナリ此宮殿最大ニメ且美麗ナルト比ナ
シ四方ノ學者此ニ群聚ス中ニ八ノ大書堂アリ
リ規制壯麗ナリ貯ル所ノ書籍六萬二千餘冊
又經典六千餘冊就中珍トシ飾トスル者ハ太
古ノ時ノ經典アリコレ皆今ヲ去ルト七十世
以上ノ物ニメ協蒲勒烏斯ニ太古ノ語上ノ語ナ

ルヲ厄勒祭西國ノ方言ヲ以テ翻譯シタル者
ナリ又協乙垓尔別而古地名ノニモ又書堂アリ
リコレハ列阿曷喇都斯ト云人書籍ヲ聚メ貯
ヘタル者ナリ又此地ニ一ノ大學校アリ國人
土曜日西洋ニテハ七曜ヲ以テ毎日に配スコ
ニ七値ト譯ス其第一ハ陰達孤コレヲ太陽ニ
配ス第二ハ瑪安達孤コレヲ月ニ配ス第三ハ
斯達孤惑ハ動ル配ス第四ハ星ニ配ス第五ハ
勒ヒ達孤太ハ白都配ス第六ハ鎮星ニ配ス第七
ニ配ス故ニ今沙都尔達孤ハ土曜日に配ス
テ八和蘭語ニ以テ此ニ會集メ講師ノ經典

ヲ講論スルヲ聽ク凡此地ハ古ヨリ帝王建都
ノ處ニテ今ニ至^ラ富盛繁華ナルカ故ニ昔時ノ
宮殿遺跡其他府第寺觀戲樂場演武場或ハ帝
王ノ塋陵大塔或ハ梁ヲ架シテ飛泉ヲ通スル
者或ハ湧水ノ類或ハ帝王貴家ノ苑圃ノ類其
巧妙ニメ奇觀ト為スベキ者勝テ計^ラベカ^ラ
ス他ノ歐羅巴諸國ノ中敢テヨクコレニ及ブ
者ナシ真ニ天下ノ樂土ト稱スルニ足レリト
云



